

53 - HERO VS. CRIMINAL

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Text

Two days before the Decay of Angels incident...

[00:15] (Flashback) Dazai

Heya.

[00:16] (Flashback) Akutagawa

Dazai-san.

[00:17] (Flashback) Dazai

Sorry for dragging you out
here out of the blue,

[00:20] (Flashback) Dazai

but we won't have to worry
about surveillance here.

[00:23] Dazai

We're the only ones who
know about this place.

[00:27] Akutagawa

Indeed.

[00:28] Akutagawa

This is where you and I...

[00:31] Dazai

I need to ask for a favor.

[00:34] (Flashback) Dazai

The world is about to be torn,

[00:36] (Flashback) Dazai

and from the fissure a deep,
dark state of chaos will emerge.

[00:42] (Flashback) Dazai

When that happens,
I'd like you to be my eyes.

[00:45] (Flashback) Akutagawa

Your eyes?

[00:46] (Flashback) Dazai

Eyes to watch over all things.

[00:49] (Flashback) Dazai

Never siding with anyone, never

interfering, and hence never detected.

[00:54] (Flashback) Dazai

That's you.

[00:56] (Flashback) Dazai

I need your help to save this world,
the Detective Agency, and Atsushi-kun.

[01:01] (Flashback) Akutagawa

I refuse!

[01:02] (Flashback) Akutagawa

Whatever colors the flames that engulf
the world or the Agency are, I don't care.

[01:07] (Flashback) Akutagawa

Much less would I ever save the weretiger.

[01:10] (Flashback) Dazai

Sure you will.

[01:13] Dazai

You know why, don't you?

[01:20] Fukuchi

A flash of the sword creates pain.

[01:22] Fukuchi

And a flash can end it.

[01:25] Fukuchi

I'll put you at ease.

[01:27] Akutagawa

You won't need to do that.

[01:31] Akutagawa

For every time that weretiger
is plunged into suffering,

[01:34] Akutagawa

he returns as an even
more troublesome enemy.

[01:37] Atsushi

Akutagawa! Why are you here?

[01:40] Akutagawa

By Dazai-san's orders.

[01:43] Akutagawa

To collect information,
detected by neither friend nor foe.

[01:46] Akutagawa

To never aid unless a
smoke signal is seen.

[01:50] Akutagawa

Those were his orders.

[01:51] Atsushi

Rampo-san's smoke flare!

[01:54] Atsushi

Rampo-san predicted that, too?

[01:58] Fukuchi

Another one!

[01:59] Fukuchi

And this one looks like a
pain in the ass to shut up.

[02:04] Akutagawa

I have no intention of revealing
your identity to the outside.

[02:07] Fukuchi

Is that so?

[02:08] Akutagawa

My job is to feed the fish.

[02:11] Akutagawa

I'll be sending you into the ocean minced.

[02:13] Akutagawa

The meat of a mastermind ought
to be quite nourishing.

[02:22] Fukuchi

What an insolent Gifted you are!

[02:24] Fukuchi

Can't you see that I'm your senior!

[02:26] Akutagawa

All lives are equal.

[02:28] Atsushi

Why are you always this way?

[02:31] Atsushi

You should be escaping to report the truth!

[02:35] Akutagawa

You're the one who's oblivious
to the situation, weretiger.

[02:38] Akutagawa

How can you not notice this opportunity?

[02:44] Atsushi

What was that?

[02:45] Akutagawa

I destroyed the engine room
to trap the ship here.

[02:49] Akutagawa

No one can send backup now.

[02:52] Akutagawa

In other words...

[02:54] Akutagawa

For just this moment, he's all by himself.

[02:58] Atsushi

*The moment I knew this man was my enemy,
I became fearful of loneliness.*

[03:03] Atsushi

But he's the one who's alone right now.

[03:06] Akutagawa

We'll slash his throat and close the case.

[03:09] Atsushi

Just the two of us?

[03:11] Akutagawa

Do we need any more?

[03:14] (Flashback) Akutagawa

Why me?

[03:16] (Flashback) Akutagawa

You've got plenty of people to work for you
who are stronger and more intelligent than I am.

[03:22] (Flashback) Dazai

Do you remember when we first met?

[03:25] (Flashback) Akutagawa

I'd remember that night, even if I'd
forgotten every other detail of my life.

[03:33] (Flashback) Akutagawa (thirteen yo)

Can you give me a reason to live?

[03:36] (Flashback) Dazai (fifteen yo)

I can.

[03:39] (Flashback) Dazai

Why did I invite you into
the Mafia that day?

[03:43] (Flashback) Dazai

Why did I make you work
alongside Atsushi-kun?

[03:46] (Flashback) Dazai

To develop a special weapon
against the Demon.

[03:48] (Flashback) Dazai

To make a new generation of Double Black.

[03:53] (Flashback) Dazai

In other words...

[03:55] Akutagawa

For this moment.

[03:57] Fukuchi

Now, then...

[03:58] Fukuchi

Whatever path you choose,
I will congratulate you.

[04:04] Fukuchi

Young men, choose a path that
won't leave your souls to regret.

[04:08] Fukuchi

Especially if you will perish anyway!

[04:12] Akutagawa

I need thirty seconds.

[04:13] Akutagawa

Fix your leg.

SIGN Tenma Tengai

[04:16] Akutagawa

Tenma Tengai!

[04:19] Akutagawa

It's a mere metal rod!

[04:21] Atsushi

Avoid it, Akutagawa!

[04:31] Guard A

What the...

[04:32] Guard B

Did something hit us?

[04:33] Atsushi

It's not just the weapon.

[04:35] Atsushi

It doesn't matter if it's just railing...

[04:37] Atsushi

He makes it into a weapon a
thousand times more powerful.

[04:40] Fukuchi

You dodged it.

[04:42] Fukuchi

I should be careful not to sink
the ship with my next swing.

[04:46] Akutagawa

You freak.

[04:50] Akutagawa

Too fast!

[04:51] Akutagawa

I can't avoid it!

[04:53] Akutagawa

But...

[04:55] Akutagawa

Dazai-san didn't abandon me.

[04:58] Akutagawa

Everything is a trial.

[05:00] Akutagawa

And so I'll overcome death itself!

SIGN Rashoumon

[05:05] Akutagawa

Rashoumon: Tenma Agito!

[05:25] Akutagawa

I don't stand a chance in this position.

[05:29] Akutagawa

Weretiger!

[05:37] Akutagawa

Don't touch me!

[05:39] Akutagawa

You disgust me!

[05:40] Akutagawa

Why did you run?

[05:42] Akutagawa

The mission is to destroy him!

[05:44] Atsushi

There's no way!

[05:45] Atsushi

You saw him!

[05:46] Atsushi

He's a god of war in human form!

[05:49] Akutagawa

I'll defeat him even if it means seeing
every bone in my body crumble.

[05:52] Atsushi

Why?!

[05:54] Akutagawa

Because otherwise Dazai
won't need me anymore.

[05:59] Akutagawa

Four years ago, Dazai-san abandoned me,

[06:03] Akutagawa

and replaced me with the
shiny new thing that was you.

[06:06] Akutagawa

But...

[06:09] Akutagawa

Perhaps I'm wrong.

[06:11] Akutagawa

Isn't everything a trial?

[06:14] Akutagawa

Is it not all an extension of the purpose
given to me in that forest that night?

[06:19] Atsushi

A trial?

[06:20] Atsushi

Fukuchi Ouchi is?

[06:22] Akutagawa

No.

[06:24] Akutagawa

You are.

[06:26] Guard A

Ah, shit, I overslept.

[06:28] Guard X

I can't believe it took the
intruder alert to wake us up.

[06:33] Guard X

Wait!

[06:34] Guard X

I surrender!

[06:36] Guard X

I don't get paid enough
to die with a villain!

[06:40] Guard X

I mean, believe it or not,
I have an adorable wife and daughter.

[06:44] Guard X

Basically, if I were to let a terrorist get away
and go on to destroy my home, I'd be upset.

[07:02] Atsushi

Stop, Akutagawa!

[07:04] Atsushi

Don't kill him!

[07:04] Akutagawa

Shut up.

[07:12] Atsushi

Shit!

[07:18] Atsushi

He's alive.

[07:19] Akutagawa

That was his carotid artery.

[07:21] Akutagawa

Squeezing it causes fainting due
to lack of blood to the brain.

[07:25] Akutagawa

He'll regain consciousness in a few minutes.

[07:28] Atsushi

So you...

[07:29] Atsushi

You haven't killed anyone
since we made that promise?

[07:32] (Flashback) Atsushi

Don't kill anyone for the next six months.

[07:36] Akutagawa

I keep my promises.

[07:39] Guard C

Are you sure you heard gunshots?

[07:41] Guard D

Yeah, this way.

[07:44] Akutagawa

Damn.

[07:45] Akutagawa

Let's go.

[07:47] Atsushi

That said, we need to think of something.

[07:51] Akutagawa

The answer is simple.

[07:52] Akutagawa

We defeat Fukuchi.

[07:54] Atsushi

If only it were that easy!

[07:57] Akutagawa

There is a way.

[07:59] Akutagawa

Of course there is.

[08:01] Akutagawa

Dazai-san would never have made us work together without a strategy in mind.

[08:09] Akutagawa

There's a simple, yet absolute, tactic.

[08:14] Akutagawa

Beast Beneath the Moonlight Rashoumon,
Kokko Zessou.

[08:18] Atsushi

This is the one we used in
the fight against Fyodor.

[08:21] Akutagawa

An amalgam of our special abilities.

[08:24] Akutagawa

Those claws can even kill a god,
if you can hit them.

[08:28] Akutagawa

There's just one problem.

[08:31] Akutagawa

I'm sure you know.

[08:32] Atsushi

Yeah.

[08:33] Atsushi

Actually hitting them.

[08:35] Akutagawa

Our enemy is particularly evasive.

[08:39] Akutagawa

Thus, there will not be a second chance
to use Kokko Zessou.

[08:42] Akutagawa

The entirety of my power
will be passed to you.

[08:45] Akutagawa

Should we be outed,
my head will be the first to fly.

[08:50] Akutagawa

End him on the first strike.

[08:53] Atsushi

Then we'll have to go underwater.

[08:55] Atsushi

We won't be as nimble in the water,

[08:58] Atsushi

but Kokko Zessou has a longer range.

[09:03] Atsushi

And there's just the thing here for it.

[09:04] Atsushi

This way.

[09:07] Atsushi

There's a submarine for rescuing government
VIPs in the event of an emergency.

[09:11] Atsushi

We can launch it unmanned.

[09:13] Atsushi

He'll have no choice but to go after it,

[09:16] Atsushi

and that's when we'll ambush him from behind.

[09:19] Atsushi

Please...

[09:20] Atsushi

I hope this works.

SIGN Episode 53

[09:36] Atsushi

We've failed.

[09:44] Fukuchi

You don't need to look so furious.

[09:47] Atsushi

Was he on to us?

[09:49] Fukuchi

I'm not going to torment you or anything.

[09:53] Atsushi

Why do you do this?

[09:55] Atsushi

Is it because the battlefield changed you?

[09:57] Atsushi

Were you tortured by the enemy or something?

[10:01] Fukuchi

Yeah, I've certainly experienced torture.

[10:05] Fukuchi

Though I was on the torturing side.

[10:08] Fukuchi

Not just soldiers.

[10:11] Fukuchi

Civilians, too.

[10:13] Fukuchi

Women and children.

SIGN On that battlefield,

I was born.

[10:19] Fukuchi

Neither you nor Fukuzawa
know that battlefield.

[10:23] Fukuchi

That's why you can believe
in a benevolent state.

[10:28] Fukuchi

I challenge the justness of
the heavens' directives!

[10:30] Fukuchi

I've endured countless trials and tribulations,
suffered hardships inconceivable in number,

[10:35] Fukuchi

the lack of recognition of which fuels my wrath.

[10:39] Fukuchi

Thus I, humble Ouchi, shall embrace
the cold cynicism of all creation!

[10:46] Fukuchi

Come fight, young whelps!

SIGN Tenma Agito

[10:57] Akutagawa

Tenma Agito!

[11:04] Atsushi

What?!

[11:20] Fukuchi

And stay down.

[11:23] Fukuchi

Did you think you could defeat
me if you fought together?

[11:27] Fukuchi

I've defeated a hundred
Gifted single-handedly.

[11:32] Fukuchi

Should the two of you attack individually,
I need only kill you individually.

[11:37] Akutagawa

Stay down, you say?

[11:39] Akutagawa

I refuse.

[11:45] Atsushi

He's using his ability and his coat
to force his bones into place.

[11:49] Atsushi

I have to keep up with him.

[11:54] Fukuchi

Very well.

[12:02] Fukuchi

I shall demonstrate the true
nature of the battlefield.

[12:07] Fukuchi

The battlefield is a garden of
carnage whereupon justice,

[12:11] Fukuchi

courage, and conviction die all the same.

[12:14] Fukuchi

The only possible paths are a death
that is merciful or one that is not.

[12:20] Fukuchi

Welcome to the battlefield.

[12:28] Fukuchi

This katana was forged by Gifted
blacksmiths 1,500 years ago.

[12:34] Fukuchi

It's noble, but peculiar.

[12:36] Fukuchi

It had never been used in battle, as it was
made specifically for ritual activities.

[12:42] Fukuchi

Not until I wielded it.

[12:44] Fukuchi

Let me tell you why you've lost:

[12:51] Fukuchi

you shouldn't have made me draw this sword.

[13:00] Atsushi

Akutagawa!

[13:02] Fukuchi

One down.

[13:04] Atsushi

I didn't even see him move!

[13:07] Atsushi

What happened to him?

[13:08] Atsushi

He's coming.

[13:10] Atsushi

Something's coming.

[13:11] Atsushi

Something I have to evade.

[13:14] Atsushi

No...

[13:15] Atsushi

*I can use the tiger's eyes
to see what's coming.*

[13:24] Fukuchi

The ritual sword Amenogozen.

[13:26] Fukuchi

Otherwise known as the "space-time sword."

[13:29] Fukuchi

It compresses space to
send its blade elsewhere,

[13:33] Fukuchi

but it could only traverse
a dozen or so centimeters.

[13:37] Fukuchi

Until it's been made a hundred times
more powerful by my special ability!

[13:46] Fukuchi

It's over.

[13:47] Fukuchi

The tiger's abilities are
effective in frontal attacks.

[13:50] Fukuchi

The black coat abilities are effective
in defense and attacking blind spots.

[13:54] Fukuchi

With the tiger in front and the
black coat in defense and ambush,

[14:00] Fukuchi

you may have had my head.

[14:04] Fukuchi

The only reason you failed,
boy, is because you faltered.

[14:10] Fukuchi

That's why I said...

[14:12] Fukuchi

Should the two of you attack individually,
I need only kill you individually.

[14:18] Atsushi

He's right.

[14:20] Atsushi

*But for that, I would have
needed to trust Akutagawa*

[14:23] Atsushi

*and thrown myself into this
freak's radius of murder.*

[14:27] Atsushi

*I could never have done
such a reckless thing.*

[14:33] Fukuchi

What's so funny?

[14:35] Akutagawa

Because I'm happy, of course.

[14:37] Akutagawa

Undefeated hero, Fukuchi Ouchi...

[14:40] Akutagawa

If I defeat you,
Dazai-san will surely approve of me.

[14:48] Fukuchi

Looks like you don't understand
your own situation.

[14:51] Fukuchi

You won't be surviving.

[14:53] Fukuchi

You two won't even be given a swift death.

[14:56] Fukuchi

I still need you to give me all the
information you have, after all.

[15:02] Fukuchi

Though, I'm a little tired
of that kind of thing.

[15:06] Fukuchi

Akutagawa-kun, was it?

[15:08] Fukuchi

Why don't you become my apprentice?

[15:11] Akutagawa

What?

[15:12] Fukuchi

I'm more powerful and more
experienced than anyone.

[15:17] Fukuchi

More than anything, I'll soak my hands
in blood to achieve my goals. Like you.

[15:21] Fukuchi

Is that not more appealing than
the death you're suffering now?

[15:25] Akutagawa

That's the most foolish
proposition in the world.

[15:29] Akutagawa

No one would replace Dazai-san!

[15:33] Fukuchi

I never said to turn on him.

[15:35] Fukuchi

My occupation has made me quite adept at training Gifted.

[15:40] Fukuchi

Once you've become the strongest Gifted among even the Hunting Dogs,

[15:43] Fukuchi

I'll return you to your master.

[15:45] Akutagawa

There's no guarantee that you'll keep your promise!

[15:49] Fukuchi

I'll uphold my promise.

[15:52] Fukuchi

Besides, I have a reason to negotiate with you.

[15:57] Fukuchi

I'd like you to do something for me.

[16:00] Fukuchi

Kill the tiger boy.

[16:04] Fukuchi

I've had enough of dispatching children for my objectives.

[16:08] Fukuchi

You were never motivated by the just act of stopping a terrorist in the first place.

[16:13] Fukuchi

In other words, you have no motivation to kill me.

[16:16] Fukuchi

So shouldn't you make survival your priority for now?

[16:22] Fukuchi

What's wrong?

[16:23] Fukuchi

Don't you want to kill him?

[16:24] Fukuchi

Is his life that important to you?

[16:29] Akutagawa

Get up, weretiger.

[16:31] Fukuchi

Good.

[16:32] Atsushi

No!

[16:33] Atsushi

Do you really think he'll keep his promise?

[16:36] Akutagawa

I promised I would kill
you in six months' time.

[16:40] Akutagawa

That time's simply come a little sooner.

[16:42] Akutagawa

I'll defeat you.

[16:44] Akutagawa

That's my purpose in life.

[16:46] Atsushi

Why are you so obsessed with
your purpose in life?!

[16:50] Akutagawa

I haven't told anyone this...

[16:52] Akutagawa

But I have an illness of the lung.

[16:55] Akutagawa

My time is short.

[16:57] Akutagawa

Therefore, I cannot allow myself to
disappoint Dazai-san in the time I have left.

[17:03] Atsushi

I see.

[17:06] Akutagawa

I'm sorry.

[17:16] Atsushi

*Akutagawa said he can't allow
himself to disappoint Dazai-san.*

[17:21] Atsushi

*Then, if Akutagawa meets
Dazai-san after I die...*

[17:26] Atsushi

*If Dazai-san learns that he betrayed
me in order to survive...*

[17:30] Atsushi

How would Dazai-san react?

[17:43] Fukuchi

What?!

[17:44] Atsushi

A perfect ambush.

[17:46] Atsushi

This is trust!

[17:49] Atsushi; Akutagawa

Beast Beneath the Moonlight Rashoumon,

SIGN Beast Beneath the Moonlight

SIGN Rashoumon

SIGN Beast Beneath the Moonlight Rashoumon

[17:52] Atsushi; Akutagawa

Kokko Zessou!

[18:11] Atsushi

Don't die yet!

[18:13] Atsushi

Reveal the truth and the Detective Agency's innocence to the public!

[18:16] Fukuchi

It seems Heaven still will not release me from my duties...

[18:27] Atsushi

He's dead.

[18:31] Atsushi

Found it.

[18:32] Atsushi

The page!

[18:33] Atsushi

The Agency's saved.

[18:35] Akutagawa

Then my mission is complete.

[18:38] Akutagawa

We're getting out before security arrives.

[18:42] Atsushi

What's the matter?

[18:46] Atsushi

What did that katana cut in the last moment?

[18:52] Akutagawa

What's the matter?

[18:53] Atsushi

It never cut us.

[18:56] Atsushi

Where did that sword strike, in the end?

[19:21] Atsushi

A perfect ambush.

[19:23] Atsushi

This is trust!

[19:25] Atsushi; Akutagawa

Beast Beneath the Moonlight Rashoumon,

SIGN Beast Beneath the Moonlight Rashoumon

[19:29] Atsushi

Kokko Zessou!

[19:35] Atsushi

Weretiger!

[19:51] Akutagawa

What...

[19:53] Akutagawa

What happened to me?

[19:57] Atsushi

That was a perfect ambush.

[20:00] Atsushi

He didn't even have time to defend himself.

[20:03] Fukuchi

Anything you'd like to say before you die?

[20:07] Atsushi

What have you done?

[20:09] Fukuchi

How do you think I've been able to save the world from disaster so many times?

[20:13] Fukuchi

How do you think I've been victorious so many times?

[20:16] Fukuchi

Didn't I tell you?

[20:17] Fukuchi

Amenogozen is the space-time sword.

[20:20] Fukuchi

Its blade traverses space.

[20:23] Fukuchi

It also traverses time.

[20:28] Fukuchi

You defeated me in the future, yes?

[20:32] Fukuchi

But at the moment of my defeat, Amenogozen cut through to the past.

[20:36] Fukuchi

As a result, your victory was rendered moot.

[20:40] Fukuchi

It was erased.

[20:41] Fukuchi

From the future, the blade cut the past, so I never lost in the first place.

[20:48] Atsushi

He's insurmountable.

[20:50] Atsushi

This monster slays even past defeats.

[20:54] Fukuchi

I'll ask again.

[20:56] Fukuchi

Is there anything you'd like to say before you die?

[21:00] Akutagawa

I've always contemplated it...

[21:02] Akutagawa

What should I say in the short time I have before the flame of my life is extinguished?

[21:08] Akutagawa

It was just now, just seconds ago,
that I finally knew.

[21:11] Akutagawa

I need no words.

[21:14] Akutagawa

I need only action!

[21:17] Atsushi

He's manipulating his shirt
with his special ability?!

[21:23] Atsushi

A fire extinguisher from the ship!

[21:35] Fukuchi

He got away.

[21:50] Akutagawa

I need no words.

[21:53] Akutagawa

I need only action!

[21:56] Atsushi

He's manipulating his shirt
with his special ability?!

[22:01] Atsushi

A fire extinguisher from the ship!

[22:10] Fukuchi

Action over words in this moment?

[22:14] Fukuchi

Bravo!

[22:20] Atsushi

Akutagawa!

Revision #1

Created 2026-01-04 23:35:05 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:35:05 UTC by whimsee